

8 - Meemi and Her Dad

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meemi and Her Dad

SIGN Meemi and Her Dad

[01:30] Episode Title Text

"Meemi and Her Dad."

[01:33] Narrator

*This is the home of Meemi,
Gunma-chan's friend.*

[01:37] Meemi's Dad

Honey, how's your schedule today?

[01:40] Meemi's Mom

I have a costume fitting
and then a rehearsal after this.

[01:44] Narrator

Meemi's mom is an actor.

[01:47] Meemi's Dad

Do you need dinner?

[01:49] Meemi's Mom

I have a meeting
in the evening, so I'm okay.

[01:53] Meemi's Dad

Okay, take care.

[01:55] Meemi's Mom

Thanks.

[01:57] Meemi's Mom

You have a good day working, too!

[01:59] Meemi's Dad

Y-Yeah... I will.

[02:01] Meemi's Dad

I've got the plot sorted out...

[02:04] Meemi's Dad

mostly.

[02:05] Narrator

Meemi's dad is an author.

[02:09] Narrator

A "plot" is kind of like

the blueprint of a novel.

[02:14] Meemi

Have a good day!

[02:19] Meemi

Mom left for work, Dad...

[02:24] Meemi's Dad

Oh, Meemi.

[02:25] Meemi

Are you okay?

[02:27] Meemi's Dad

It's just that I've noticed
a contradiction in my plot...

[02:31] Meemi

What are you going to do?

[02:33] Meemi's Dad

Well, I have no choice but
to make it flow as best as I can...

[02:38] Meemi's Dad

But...

[02:39] Meemi

You look pretty stressed.

[02:42] Meemi's Dad

I can't work any harder!

[02:46] Meemi

I know, I know.

[02:47] Meemi

Because you already work so hard. Right?

[02:51] Meemi's Dad

That's right!

[02:53] Meemi

Because writing novels is 100 times
harder than reading them. Right?

[02:58] Meemi

And you want me to just watch
on and support you from afar?

[03:02] Meemi's Dad

Yes, exactly!

[03:03] Meemi's Dad

Meemi... Thank you...

[03:07] Meemi

It's okay.

[03:08] Meemi

I'm your daughter, so of course I support you.

[03:11] Meemi's Dad

Thank you Meemi!

[03:14] Dad

You keep me going!

[03:19] Meemi

You can count on me!

[03:21] Meemi

But...

[03:24] Meemi

He's usually a great dad,

[03:26] Meemi

but it can be exhausting when he's writing.

[03:30] Meemi

I'm just a kid and it's too much for me!

[03:33] Meemi

I might be the most
unfortunate girl in Gunma.

[03:37] Meemi

But that won't keep me down!

[03:43] Meemi

The handsome lead vocal, Tama!

[03:46] Meemi

The spiky-haired guitarist, Nora!

[03:49] Meemi

The cool and collected bassist, Tora!

[03:52] Meemi

The mohawk drummer, Buchi!

[03:55] Meemi

We are the rock band the Meows! Meow!

[03:59] Meemi

Meow!

[04:01] Meemi

As long as I have the Meows, I'll be okay.

[04:03] Meemi

I got ahold of next month's concert tickets,

[04:06] Meemi

so I have something to look
forward to while encouraging dad.

[04:10] Meemi

Meow!

[04:13] Meemi's Dad

Maybe there's some way to use the plot as is

[04:16] Meemi's Dad

and whip together
a surprising twist at the end...

[04:19] Meemi's Dad

The murdered victim is actually....

[04:22] Meemi's Dad

Actually...

[04:26] Meemi's Dad

Yes, that could work...

[04:29] Meemi's Dad

That could work!

[04:32] Meemi

Dad...

[04:34] Meemi's Dad

Meow-ahh!

[04:36] Meemi

Dad, I made some tea... Are you okay?

[04:40] Meemi's Dad

I-I'm fine. Thanks for the tea.

[04:44] Meemi's Dad

I don't want to be rude,
but could you give me some alone time?

[04:49] Meemi

Okay.

[05:00] Meemi

Hey, Aoma...

[05:02] Aoma

What?

[05:03] Meemi

Living is hard.

[05:06] Aoma

Wha?! What's that about?

[05:10] Aoma

Oh, by "hard" do you mean like, not fun?

[05:17] Meemi

Well, some things are hard but still fun.

[05:21] Aoma

That's true.

[05:28] Aoma

I bet it's nice being Gunma-chan.

[05:30] Aoma

He probably doesn't have any problems.

[05:32] Meemi

So true.

[05:37] Gunma-chan

Oh, you guys have problems?

[05:43] Gunma-chan

You're such grown-ups.

[05:45] Meemi/Aoma

No, we're kids!

[05:47] Gunma-chan

Oh, okay...

[05:49] Meemi

I'm home.

[05:52] Meemi

Dad, I'm home.

[05:54] Meemi's Dad

Welcome home, Meemi.

[05:56] Meemi's Dad

I came up with a good solution after you left.

[06:00] Meemi's Dad

And I even changed the culprit to someone completely unexpected.

[06:05] Meemi's Dad

This one's good...

[06:06] Meemi's Dad

This one's really good!

[06:08] Meemi

That's good.

[06:10] Meemi's Dad

I didn't realize the time.

[06:13] Meemi's Dad

Let's make dinner.

[06:14] Meemi

I'll help.

[06:16] Gunma-chan

Gunma Power!

[06:18] Narrator

Nice work, Gunma-chan.

[06:20] Narrator

Perfect timing.

[06:21] Meemi

Looks so good!

[06:23] Meemi's Dad

Your help made this the perfect dinner!

[06:29] Meemi

We'll say you made it yourself.

[06:32] Meemi

We don't want Mom to get mad.

[06:34] Meemi's Dad

Thanks, Meemi!

[06:36] Meemi's Dad

Your mom is nice, but strict about rules...

[06:39] Meemi's Dad

Adults have it hard, too...

[06:42] Meemi

Roger that!

[06:45] Meemi's Mom

I'm home.

[06:46] Meemi

Welcome home.

[06:47] Meemi's Mom

I'm sorry I'm so late.

[06:50] Meemi

It's totally fine!

[06:51] Meemi

Dad has everything under control.

[06:55] Meemi's Mom

Really?

[06:58] Meemi's Dad

O-Of course.

[07:00] Meemi's Dad

I've been working hard all day with the house and cooking as Meemi's Dad.

[07:05] Meemi's Mom

Is that so.

[07:07] Meemi's Mom

I might go ahead and play detective, then.

[07:09] Meemi's Dad

No, no. That's fine, honey.

[07:12] Meemi's Dad

I'm sure you're tired from work.

[07:14] Meemi's Dad

Why don't you relax when you're at home?

[07:19] Meemi

Dad really was working hard all day.

[07:21] Meemi's Dad

Thanks, Meemi!

[07:24] Meemi's Dad

Did you hear that, honey?

[07:25] Meemi's Dad

Do you believe me now?

[07:27] Meemi's Mom

Okay, okay. Good work today.

[07:38] Meemi

Having to take care of adults all day

[07:40] Meemi

makes it rough for kids, too...

[07:42] Meemi

I can't wait for the Meows concert!

[07:49] Meemi

Today was so exhausting...

[07:55] Meemi

Come on, everyone!

[07:57] Meemi

Let's rock on!

[07:58] Meemi

Give it everything you got!

[08:01] Meemi

Meow!

[08:03] Gunma-chan

Meemi Power... 100%!

SIGN Aoma Stays at Home

SIGN Aoma Stays at Home

[08:10] Gunma-chan

"Aoma Stays at Home."

[08:14] Narrator

*This is the home of Aoma,
Gunma-chan's friend.*

[08:17] Aoma

And then yesterday, Gunma-chan...

[08:20] Aoma's Dad

Aoma, let's not talk while we're eating.

[08:24] Aoma's Mom

That's right, sweetie. It's bad manners.

[08:26] Aoma

Okay...

[08:27] Narrator

Aoma's mom and dad are both school teachers.

[08:33] Aoma's Mom

Lunch is in the fridge,
so heat it up when you want to eat.

[08:37] Aoma's Dad

Gaming is limited to an hour a day.

[08:40] Aoma's Mom

I laid out your homework for you,
so finish that, too.

[08:43] Aoma

Okay...

[08:52] Aoma

Special Attack!

[08:53] Aoma

Underworld Typhoon!

[09:02] Aoma

I'm not done yet!

[09:07] Aoma

How about this! And take that!

[09:13] Aoma

Yes! Gotcha!

[09:15] Aoma

Phew, that was a good round.

[09:20] Aoma

Oops, it's been over two hours...

[09:24] Aoma

I might be the real bad guy not
listening to my parents like this.

[09:32] Aoma

It's only 11 o'clock, but...

[09:35] Aoma

I'm the type...

[09:36] Aoma

To eat lunch whenever I want!

[09:40] Aoma

I'm such a baddie. Thanks for the meal!

[09:43] Aoma

Yum, so good.

[09:49] Aoma

And since I don't like veggies,

[09:52] Aoma

I'll just set them off to the side.

[09:55] Aoma

Man, I'm an outlaw!

[10:00] Aoma

With both of my parents being so strict,

[10:03] Aoma

people probably expect
their kid to be the same.

[10:07] Aoma

But not me!

[10:10] Aoma

I'm the prince of the land of beds!

[10:13] Aoma

So I'll nap as much as I want from noon on.

[10:26] Aoma

I can't sleep...

[10:28] Aoma

It's not cause I was told to do my homework.

[10:31] Aoma

I just suddenly wanted to study, that's all.

[10:40] Aoma

I can't do this anymore!

[10:41] Aoma

30 minutes a day tops, that's just who I am!

[10:45] Narrator

Considering that, he's rather diligent.

[10:49] Aoma

Someone's gossiping about me.

[10:54] Aoma

Maybe I'll go for a walk
for a change of pace.

[11:13] Meemi

Hey, Aoma...

[11:15] Aoma

What?

[11:16] Meemi

Living is hard.

[11:19] Aoma

Wha?! What's that about?

[11:23] Aoma

Oh, by "hard" do you mean like, not fun?

[11:29] Meemi

Well, some things are hard but still fun.

[11:34] Aoma

That's true.

[11:41] Aoma

I bet it's nice being Gunma-chan.

[11:43] Aoma

He probably doesn't have any problems.

[11:45] Meemi

So true.

[11:50] Gunma-chan

Oh, you guys have problems?

[11:56] Gunma-chan

You're such grown-ups.

[11:58] Meemi/Aoma

No, we're kids!

[12:00] Gunma-chan

Oh, okay...

[12:03] Aoma

See ya!

[12:06] Aoma/Gunma-chan

Gun-gun!

[12:07] Aoma/Gunma-chan

The two of us are off, gally as can be

[12:11] Aoma/Gunma-chan

Gun-gun, off we go

[12:14] Aoma/Gunma-chan

Off to see the land of Gunma

[12:21] Aoma

That was a nice change of pace.

[12:23] Gunma-chan

That's good.

[12:25] Aoma

When I talk with you,
I just feel much lighter.

[12:29] Gunma-chan

Like after you drink cider?

[12:32] Aoma

...Not really.

[12:34] Gunma-chan

Oh, okay.

[12:35] Aoma

Oh yeah, Gunma-chan.

[12:37] Aoma

It looked like Meemi was

[12:39] Aoma

kinda in a rut, so let's
send her some Gunma Power.

[12:46] Gunma-chan

Gunma Power!

[12:56] Aoma

You wanna go home?

[12:57] Gunma-chan

Yeah.

[12:59] Aoma's Mom/Dad

We're home.

[13:01] Aoma

Welcome home.

[13:04] Aoma

Yes, hamburg steak!

[13:06] Aoma's Mom

Sorry about the wait.

[13:07] Aoma's Dad

I made some salad.

[13:11] Aoma's Dad

And... I found someone else's hidden salad.

[13:17] Aoma's Mom

Oh look, we get to eat so many vegetables.

[13:20] Aoma

Darn.

[13:21] Aoma's Dad

I didn't like veggies
when I was a kid, either.

[13:26] Aoma's Dad

And now, I love vegetables.

[13:29] Aoma

Really?

[13:31] Aoma's Mom

He changed.

[13:32] Aoma's Dad

I grew up.

[13:34] Aoma

You grew up?

[13:37] Aoma's Dad

I did. Before I knew it, I was an adult.

[13:40] Aoma

What?

[13:40] Aoma

You just turned into an adult
from a little kid?

[13:43] Aoma's Mom

It was the same for me, too.

[13:46] Aoma

Oh yeah, everyone was a kid at one point...

[13:49] Narrator

That's right. Did you all know?

[13:52] Narrator

All adults were once kids.

[13:57] Aoma

Kids sure are busy.

[14:00] Aoma

There's so much we have to do
before we become adults.

[14:14] Aoma

Meemi, Gunma-chan! Let's get in formation.

[14:16] Meemi/Gunma-chan

Roger that!

[14:33] Aoma/Meemi/Gunma-chan

Formation Grown-up!

[14:34] Aoma/Meemi/Gunma-chan

Gun-Gunmer to the rescue!

[14:36] Gun-Gunmer

Gun-Gunmer!

[14:39] Narrator

They can't grow up soon enough.

[14:43] Gunma-chan

Aoma Power... 100%!

SIGN Gunma-chan's Odd Morning

SIGN Gunma-chan's Odd Morning

[14:50] Gunma-chan

"Gunma-chan's Odd Morning."

[15:07] Gunma-chan

I hope today turns out
to be another good day.

[15:17] Gunma-chan

Seconds, please!

[15:20] Gunma-chan's Mom

Here you go.

[15:22] Yuumi

Me, too!

[15:24] Mom

Hang on.

[15:25] Gunma-chan

I'm off!

[15:27] Mom

Say hi to Aoma-chan for me.

[15:34] Gunma-chan

The weather's nice and my tummy's full!

[15:39] Gunma-chan

This is fun!

[15:44] Gunma-chan

Yay!

[15:50] Gunma-chan

Ouch!

[15:57] Gunma-chan

Ow...

[16:00] Gunma-chan

I fell but I'm not hurt.

[16:03] Gunma-chan

Should I go play like this...

[16:07] Gunma-chan

Or go home... What to do...

[16:15] Gunma-chan

But I promised to play and it doesn't hurt anymore, so let's keep going!

[16:25] Gunma-chan

Aoma! Let's go play!

[16:32] Aoma's Mom

Oh, Gunma-chan.

[16:34] Aoma's Mom

Aoma got a call from Meemi-chan and left.

[16:53] Gunma-chan

Was that... a dream?

[16:56] Gunma-chan

I hope today turns out to be a good day.

[17:05] Gunma-chan

Seconds, please!

[17:09] Gunma-chan's Mom

Here you go.

[17:12] Gunma-chan

This is where Yuumi gets seconds, too!

[17:15] Yuumi

Me, too!

[17:17] Gunma-chan's Mom

Hang on.

[17:19] Gunma-chan

I knew it!

[17:22] Gunma-chan's Mom

What are you talking about?

[17:25] Gunma-chan

I'm off!

[17:26] Gunma-chan's Mom

Say hi to Aoma-chan for me.

[17:31] Gunma-chan

The weather's nice and my tummy's full!

[17:36] Gunma-chan

This is fun!

[17:43] Gunma-chan

But...

[17:44] Gunma-chan

If I run here I'll trip and fall,
so let's take it slow.

[17:49] Gunma-chan

In my dream,

[17:51] Gunma-chan

*even if I go play here Aoma
won't be home, so...*

[17:56] Gunma-chan

Should I go home?

[17:59] Gunma-chan

Or maybe I'll go to Meemi's house?

[18:07] Gunma-chan

Since I promised to play,
I'll go to Meemi's house!

[18:13] Gunma-chan

Don't trip... Don't trip...

[18:18] Gunma-chan

Aoma! Meemi! Let's go play!

[18:28] Meemi's Mom

Oh, Gunma-chan.

[18:30] Meemi's Mom

Meemi and Aoma-chan left saying they
were going to your home.

[18:46] Gunma-chan

Another dream?!

[18:49] Gunma-chan

What's going on...?

[18:53] Gunma-chan

I wonder... what's going to happen today...

[19:00] Gunma-chan

Seconds, please!

[19:03] Gunma-chan's Mom

Here you go.

[19:07] Gunma-chan

This is where Yuumi gets seconds, too!

[19:10] Yuumi

Me, too!

[19:12] Gunma-chan's Mom

Hang on.

[19:14] Gunma-chan

I knew it!

[19:15] Gunma-chan

And then Mom will say,

[19:17] Gunma-chan

"What are you talking about?"

[19:20] Gunma-chan's Mom

What are you talking about?

[19:27] Gunma-chan

I'm off!

[19:28] Gunma-chan's Mom

Say hi to Aoma-chan for me.

[19:32] Gunma-chan

The weather's nice and my tummy's full!

[19:40] Gunma-chan

It's the same as my dream!

[19:45] Gunma-chan

*In my dream, even if I go
play, Aoma won't be home...*

[19:52] Gunma-chan

*If I don't go home and go to Meemi's,
Meemi won't be home either...*

[19:59] Gunma-chan

What am I supposed to do?!

[20:23] Gunma-chan

I'm home!

[20:24] Gunma-chan's Mom

Oh! You're home early.

[20:30] Aoma/Meemi

Gunma-chan! Let's go play!

[20:37] Gunma-chan

Okay!

[20:47] Aoma

What do you wanna do?

[20:49] Gunma-chan

First, both of you pinch my cheeks!

[20:59] Gunma-chan

Now twist it...

[21:03] Gunma-chan

Ow ow ow!

[21:06] Aoma/Meemi

Sorry!

[21:07] Gunma-chan

No, it's a good thing!

[21:14] Gunma-chan

Now I can play with no worries!

[21:17] Narrator

What an odd chain of events...

[21:20] Narrator

Anyways, see you again soon!

[21:23] Gunma-chan

Oddity Power... 100%!

SIGN Next Episode

[23:02] Narrator

Have you all been on an adventure recently?

[23:05] Narrator

It can be exciting to visit a new place!

[23:08] Narrator

*But you know, not all adventures
are about going places.*

[23:12] Narrator

Reading a new book is an adventure.

[23:15] Narrator

Drawing a picture is an adventure.

[23:17] Narrator

Trying a newly released snack is...

[23:19] Narrator

You're right! An adventure.

[23:21] Narrator

*If you get tired, you can take a break
and go on another adventure.*

[23:24] Narrator

*Things are a little more happy
with Gunma-chan*.**

SIGN Next Episode

SIGN An Adventure Above the Clouds

SIGN and two others!

SIGN Hello, Gunma-chan!

[24:10] Gunma-chan

Hello!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:54:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:54:35 UTC by whimsee